



Universidad
Nebrija



**GRADO EN
TRADUCCIÓN**
CURSO 2011/2012

Asignatura:
TRADUCCIÓN GENERAL C-A II
Código:
TRI109



Asignatura: TRI109 TRADUCCIÓN GENERAL C-A II (Francés)

Formación: Optativa

Créditos ECTS: seis

Curso: Cuarto LA / LA-TA

Semestre: Primero

Profesor: Dña. Ángeles Quevedo

Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS

Nivel avanzado de lengua francesa.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

El objetivo de esta asignatura es introducir al alumno en la práctica de la traducción general del francés al español a través de textos extraídos fundamentalmente del mercado actual de la traducción, con los que se trata de iniciar al alumno en materias de proyección profesional futura como, por ejemplo, arte y cultura, sociedad, Unión Europea, economía, derecho, salud, medio ambiente y nuevas tecnologías.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Con la enseñanza de Traducción general de francés al español se pretende alcanzar el siguiente objetivo:

- Consolidar y ampliar los conocimientos y destrezas traductoras en lengua C analizando y traduciendo al español textos de variada tipología (Traducción general C-A I y II).

Las competencias **generales** que se adquieren con las materias del módulo de Traducción general, al que pertenece esta asignatura, son las siguientes:

Competencias conceptuales:

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductivo, establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

Competencias procedimentales:

- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

Competencias actitudinales:

- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

- Apreiciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

Las competencias **específicas** de esta asignatura son:

- Introducción al alumno en la práctica general de traducción del francés al español.
- Conocimiento de las técnicas básicas necesarias para abordar adecuadamente el texto a traducir.
- Hincapié en la expresión escrita en castellano.
- Familiaridad en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción.
- Conocimiento y familiaridad con las materias y terminología relativa a las áreas de referencia más generales de la cultura y sociedad francesa en el mercado actual de la traducción.
- El aprendizaje del trabajo en equipo mediante la colaboración en la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional celebrado anualmente en la universidad Nebrija.

Los **resultados** del aprendizaje:

- El alumno será capaz de llevar a cabo una traducción general del francés al español respetando tanto la intención del autor del texto como el objetivo de la transferencia lingüística.
- Para ello, aplicará las técnicas básicas aprendidas desde el comienzo de sus estudios, apoyándose en todos los conocimientos adquiridos durante sus estudios de Traducción.
- El alumno podrá gestionar proyectos de pequeña envergadura como la realización en grupo de traducciones propuestas por el profesor.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Clases prácticas: Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de ejercicios prácticos, previamente preparados por los alumnos y su correspondiente corrección.

Trabajo de la asignatura: Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

Participación en las actividades del Departamento de Lenguas: Se valorará la implicación del alumno en dichas actividades mediante la nota de participación.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

| | |
|---|-----|
| 5.1.1. Participación y trabajo personal en clase: | 10% |
| 5.1.2. Actividades dirigidas (trabajo de fin de curso): | 20% |
| 5.1.3. Examen parcial: | 20% |
| 5.1.4. Examen final | 50% |

☉ **N.B. Se recuerda que la asistencia a clase es obligatoria.**

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 80 %.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción de los trabajos escritos evaluados y aprobados (20%).
- 5.2.3. El 10% correspondiente a participación se pierde en la convocatoria extraordinaria.

5.3. Restricciones

- 5.3.1. Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de Prácticas. En el caso de las pruebas parcial y final, la superación de las mismas implica la OBLIGATORIEDAD de la presentación del trabajo pertinente y de la realización del examen correspondiente.
- 5.3.2. Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, tanto en convocatoria ordinaria como en extraordinaria, es necesario obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considera suspenso.
- 5.3.3. En caso de NP justificado en un plazo máximo de una semana tras celebrarse el Examen Parcial, se convocará otra prueba antes de finalizar el semestre.
- 5.3.4. Los alumnos con Dispensa tendrán la obligación de contactar con el profesor y enviar los trabajos obligatorios por e-mail o entregarlos en el despacho del departamento.
- 5.3.5. El Plagio está prohibido y será penalizado.

6. BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios básicos

- Diccionario francés monolingüe (Petit Robert, Larousse)
- Diccionario de la Real Academia Española, Espasa Calpe, 2001.
- Diccionario general francés-español/español francés (Larousse)
- Diccionario de términos jurídico-económico francés-español/español francés, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y otros, Editorial Comares, colección Interlingua, Granada, 2005.

Otros diccionarios

- Dictionnaire du français des affaires et de l'Administration (FR-ES/ES-FR), Jesús Cantera Urbina y María Dolores Espinosa Sansano, Universidad de Murcia, 1992
- Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española, Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Gredos, 2004.
- Diccionario Francés-español de falsos amigos, Jesús Cantera y otros, Universidad de Alicante, 1988
- Diccionario del español actual, Manuel Seco, Aguilar, Madrid, 1999.
- Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, Madrid, 2005
- Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Manuel Seco, Espasa Calpe, 2002.

Direcciones de Internet

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
- <http://francois.gannaz.free.fr/Littre/accueil.php>, (Diccionario francés monolingüe muy completo)
- <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>
- <http://dictionnaire.sensagent.com/>
- <http://french.about.com/library/express/blexdico-a.htm> (Expresiones y frases hechas, traducidas al inglés)
- <http://www.termcat.cat/> (pulsar Diccionaris en Línia)
- <http://dictionnaire.reverso.net/>
- <http://www.wordreference.com/fres/>
- http://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%27accueil

- <http://argot.abaabaa.com/> (diccionario de argot)
- <http://iate.europa.eu/> (terminología utilizada en el seno de la Comunidad Europea)
- http://europa.eu/index_es.htm (EUR_Lex)
- <http://termweb.unesco.org/> (terminología UNESCO)
- <http://www.lexicool.com/> (acceso a varios diccionarios especializados y glosarios de términos técnicos)
- <http://www.proz.com/>
- <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

Manuales y obras de referencia

- García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1989.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra (eds.), Valentín, Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Arcolibros, Madrid, 2004.
- San Ginés Aguilar, Pedro (ed.), El tiempo verbal en cinco lenguas (Español, Francés, Inglés, Italiano, Portugués), Comares, Granada, 2003.
- Tricás Preckler, Mercedes, Manual de traducción, Gedisa, Barcelona, 1998.
- Torre, E., Teoría de la traducción literaria, Síntesis, Madrid, 1994.
- Deslile, J., La traduction raisonnée, Universidad de Ottawa, Ottawa, 1993.

Revistas de traducción

- Babel. Revue Internationale de la traduction. International Journal of Translation.* Publiée pour la FIT avec le concours de l'UNESCO. Amsterdam.
- Boletín de APETI* (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes). Madrid.
- Meta. Journal des Traducteurs.* Montreal, Presses de l'Université de Montreal.
- Parallèles.* École de traduction et d'interprétation, Université de Genève.
- Sendebarr.* Revista de la facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada.
- Traduire.* Bulletin de la Société Française des Traducteurs.
- Trans.* Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
- Vasos comunicantes.* Revista de ACE Traductores.
- El rincón del traductor: www.elcastellano.org/rincon.html
- Revista Punto y coma (Boletín de la traducción española de las instituciones de la Unión Europea: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/>)

7. BREVE CURRÍCULUM DEL PROFESOR

Profesora nativa francesa, que tras haber estudiado en Francia hasta los 20 años en colegios y liceos franceses, estudió en la universidad Nebrija de Madrid una licenciatura de Traducción e Interpretación y un master en lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Actualmente,

- trabaja como profesora de francés y de traducción en la universidad Nebrija, mientras lleva a cabo traducciones jurídico-económicas (del inglés o francés al español y del español al francés) tanto para publicaciones financiadas por la comunidad europea como para empresas internacionales y clientes particulares.
- está preparando su doctorado.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

- Correo electrónico: aquevedo@nebrija.es
- Dehesa Campus c/Pirineos, 55 28040 Madrid
Departamento de Lenguas Aplicadas: Despacho 418
TLF: 91.452.11.00 x2590 FAX 91.452.1110

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción
ASIGNATURA: TRI109 - Traducción General C-A II
CURSO: Cuarto LA / LA-TA
SEMESTRE: Primero
CRÉDITOS ECTS: Seis

| Se-ma-na | Se-sión | Sesiones de teoría, práctica y evaluación continua | Estudio individual y trabajos prácticos del alumno | Horas presen-ciales | Horas de estudio y trabajo |
|----------|---------|--|---|---------------------|----------------------------|
| 1 | 1 | Presentación del programa. Objetivos. Diccionarios, manuales direcciones de Internet útiles. Realización de una prueba de evaluación inicial, traducción a la vista. | Traducción texto: "La nouvelle cuisine" | 1hr30 | |
| 1 | 2 | Tema gastronomía Corrección | | 1hr30 | |
| 2 | 3 | Tema cultura Corrección | "Le Festival de la BD" | | |
| 2 | 4 | Tema salud Corrección | "Alzheimer" | 1hr30 | |
| 2 | 5 | Tema arte Corrección | "Edouard François : je construis pour séduire" | 1hr30 | |
| 3 | 6 | Tema cine Corrección | "Brigitte Bardot : 75 ans et une expo" | 1hr30 | |
| 3 | 7 | Tema cine Corrección | "Edith Piaf : La môme" | 1hr30 | |
| 4 | 8 | Tema sociedad Corrección | "L'abbé Pierre" | 1hr30 | |
| 4 | 9 | Tema sociedad Corrección | « Les français rentrent dans leur coquille » | 1hr30 | |
| 4 | 10 | Tema sociedad Corrección | "Les femmes dans la société" | 1hr30 | |
| 5 | 11 | Tema sociedad Corrección y traducción de párrafos sobre ocio. | "Les expats s'éclatent" | 1hr30 | |
| 5 | 12 | Tema política Corrección | "L'affaire Dreyfus" | 1hr30 | |
| 6 | 13 | Tema política Corrección | "Mitterrand aux enchères" | 1hr30 | |
| 6 | 14 | - PARCIAL | | 1hr30 | |
| 7 | 15 | Tema medio ambiente Corrección | "Le casse tête des ampoules base consommation" | 1hr30 | |
| 8 | 16 | Tema medio ambiente Corrección y traducción a vista en clase | « Une chance pour d'autres énergie » | 1hr30 | |
| 8 | 17 | Tema Europa Corrección | « L'Europe dans une zone de turbulence » ; « La deuxième génération bouscule l'Europe » | 1hr30 | |
| 9 | 18 | Tema comercial | "Brochure" | 1hr30 | |

| | | | | | |
|-------|----|--|---|-------------------|---------------|
| | | Corrección | | | |
| 9 | 19 | Tema comercial Corrección | “Lettre” | 1hr30 | |
| 10 | 20 | Tema jurídico Corrección | “Location” | 1hr30 | |
| 10 | 21 | Tema jurídico Corrección | “Délit d’initié” | 1hr30 | |
| 11 | 22 | Tema económico Corrección | “Croissance : pourquoi la France s’en sort moins mal que ses voisins » | 1hr30 | |
| 11 | 23 | Tema literatura Corrección | “99 francs” de Frédéric Beigbeder | 1hr30 | |
| 12 | 24 | | | 1hr30 | |
| 12 | 25 | | | 1hr30 | |
| 13 | 26 | Tema educación Corrección | “MBA: des formations en perpétuelle évolution” | 1hr30 | |
| 13 | 27 | Tema educación Corrección | “Mais non c’est pas foutu d’avance” | 1hr30 | |
| 14 | 28 | Tema literatura Corrección | “L’élégance du hérisson” de Muriel Barbery | 1hr30 | |
| 14 | 29 | Tema informática Corrección | “Être relié au réseau” | 1hr30 | |
| | | Evaluación Final Ordinaria | | 3hr | |
| | | Evaluación Final Extraordinaria | | 3hr | |
| | | Tutoría | | 15hr | |
| TOTAL | | | | 64.5 + | 85.5hr |
| | | | | 150 heures | |



Universidad
Nebrija



**GRADO EN
TRADUCCIÓN**
CURSO 2011/2012

Asignatura:

**TRADUCCIÓN GENERAL C-A II
(Alemán - Español)**

Código:

TRI 109



Asignatura: TRI 109 TRADUCCIÓN GENERAL C-A II (Alemán - Español)

Formación: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Curso: 4º

Semestre: 1º

Profesor: Dña. Jutta Schürmanns

Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS

Nivel avanzado de lengua alemana, así como un muy buen dominio del español.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

El objetivo principal de esta asignatura es desarrollar el conjunto de competencias lingüísticas, pragmáticas, sociolingüísticas e interculturales que son necesarias para la traducción general. Se trata de introducir al estudiante en la práctica de la traducción directa a partir de una selección de textos de distinto tipo. Dentro de lo que se considera traducción general, se abordarán textos periodísticos, literarios y turísticos así como textos de divulgación científica y técnica.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Las competencias que se adquieren con las materias del módulo de Traducción son las siguientes:

- Sentar una sólida base de los procedimientos de traducción y preparar al estudiante para tratar de manera adecuada los problemas de traducción mediante la aplicación de distintas estrategias según la tipología del texto.
- Consolidar y ampliar los conocimientos y destrezas traductoras en lengua C analizando y traduciendo al español textos de variada tipología (Traducción general C-A I y II).

Competencias conceptuales:

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Poseer destrezas propias de la práctica de la traducción tales como analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de la traducción, establecer correspondencias adecuadas a los niveles textuales y discursivos.

Competencias procedimentales:

- Poseer capacidad para organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, organizar y clasificar en la lengua tercera.
- Ser capaz de leer, entender, resumir y explicar textos relacionados con las materias del módulo.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

Competencias actitudinales:

- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Apreiciar la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios pluri-lingüísticos.
- Ser capaz de integrar mediante la reflexión crítica lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica.
- Saber reconocer la diversidad cultural.

Las competencias específicas de esta asignatura son:

- Introducción al alumno en la práctica general de traducción del alemán al español.
- Conocimiento de las técnicas básicas necesarias para abordar adecuadamente el texto a traducir.
- Hacer hincapié en la expresión escrita en castellano.
- Familiaridad en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción.
- Conocimiento y familiaridad con las materias más demandadas en el mercado actual de la traducción.
- Introducción a las materias de mayor profesionalidad futura.
- Especial énfasis en textos relativos a la Unión Europea, economía, derecho, gestión de empresas, nuevas tecnologías, sistemas audiovisuales y narrativa.
- Los alumnos son capaces de colaborar en la organización de eventos académicos de carácter externo, como el Quinto Encuentro Universitario de Traducción e Interpretación Profesional (V EUTIP).
- Los alumnos acaban conociendo las técnicas básicas necesarias para abordar los textos a traducir.
- Los alumnos se familiarizan con la terminología relativa a las áreas de referencia.

Resultados del aprendizaje:

Tras cursar esta asignatura con éxito el alumno estará capacitado para:

- Aplicar los conocimientos necesarios adquiridos para poder traducir textos generales del español al alemán.
- Conocer y dominar las herramientas y métodos necesarios para la traducción
- Saber utilizar en la vida profesional los conceptos, las herramientas y los métodos adquiridos en el curso.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Clases prácticas:

Se presentarán, compararán y comentarán los textos o ejercicios previamente preparados por los alumnos en casa en clase.

Trabajos de traducción:

Los alumnos prepararán por su cuenta los textos o ejercicios que se tratarán en clase.

Participación en las actividades del Departamento de Lenguas: Se valorará la implicación del alumno en dichas actividades mediante la nota de participación.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

| | |
|---|-----|
| 5.1.1. Participación y resolución de ejercicios en clase: | 10% |
| 5.1.2. Actividades académicas dirigidas: | |
| Trabajo personal (prácticas de traducción): | 20% |
| 5.1.3. Examen parcial: | 20% |
| 5.1.4. Examen final: | 50% |

- **N.B. Se recuerda que la asistencia a clase es obligatoria.**

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 80 %.
- 5.2.2. Las actividades académicas dirigidas tendrán una valoración del 20% en la convocatoria extraordinaria.

5.3. Restricciones

- Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de trabajos.
- Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, tanto en convocatoria ordinaria como en extraordinaria, es necesario obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considera suspenso.
- Los alumnos con Dispensa tendrán la obligación de contactar con el profesor y enviar los trabajos obligatorios por e-mail o entregarlos en el despacho del departamento.
- El Plagio está prohibido y será penalizado.

6. BIBLIOGRAFÍA

- **Diccionarios:**

DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim: Bibliografisches Institut.

KLETT. Großwörterbuch. Español-Alemán, Deutsch-Spanisch. Barcelona: Vox. Langenscheidt. Diccionario Grande Alemán. Ed. Langenscheidt, Berlin – München.

MOLINER, M. (1997): Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA : Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

Slaby, R. J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder.

- **Diccionarios on-line:**

<http://es.pons.eu/espanol-aleman/>
<http://www.student-online.net/diccionario.shtml>
<http://dict.leo.org>
<http://www.myjmk.com/index.php?lang=es>
<http://diccionario.reverso.net/espanol-aleman/>

- **Otros diccionarios**

Diccionario del español actual, Manuel Seco, Aguilar, Madrid, 1999.
Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, Madrid, 2005
Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Manuel Seco, Espasa Calpe, 2002.
MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ (1996): Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Vox.

- **Bibliografía complementaria/ Manuales y obras de referencia:**

Elena García, Pilar (1994): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán – español). Salamanca: Ediciones Universidad.
García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1989.
Gonzalo García, Consuelo y García Yebra (eds.), Valentín, Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Arcolibros, Madrid, 2004.
Mounin, G.: Los problemas teóricos de la traducción. Gredos.
Newmark, Peter (1995): Manual de traducción. Madrid: Catedra.
Rosell, Anna María (1996): Manual de Traducción. Barcelona: Gedisa.
Tricás Preckler, Mercedes, Manual de traducción, Gedisa, Barcelona, 1998.
Torre, E., Teoría de la traducción literaria, Síntesis, Madrid, 1994.

- **Revistas de traducción**

-*Babel. Revue Internationale de la traduction. International Journal of Translation.* Publiée pour la FIT avec le concours de l'UNESCO. Amsterdam.
-*Boletín de APETI* (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes). Madrid.
-*Sendebarr*. Revista de la facultad de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada.
-*Trans*. Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
-*Vasos comunicantes*. Revista de ACE Traductores.
-El rincón del traductor: www.elcastellano.org/rincon.html
-Revista Punto y coma (Boletín de la traducción española de las instituciones de la Unión Europea: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/>)

- **Direcciones de Internet**

<http://www.canoo.net/index.html>
<http://www.yourvirtualworld.de/woerterbuch/frame.php>
<http://europe.eu.int/eurodicautom/login.jsp>
<http://www.trados.com>
<http://iate.europa.eu/> (terminología utilizada en el seno de la Comunidad Europea)
http://europa.eu/index_es.htm (EUR_Lex)
<http://termweb.unesco.org/> (terminología UNESCO)

<http://www.lexicool.com/> (acceso a varios diccionarios especializados y glosarios de términos técnicos)

<http://www.proz.com/>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

7. BREVE CURRÍCULUM DEL PROFESOR

Magister Artium en Filología y Ciencias Políticas por la Universidad Albert Ludwig de Friburgo (Alemania), homologado como Licenciatura en Filología.

Tiene varias publicaciones sobre aspectos del lenguaje publicitario, sobre traducción y sobre la elaboración de un diccionario electrónico del alemán.

Sus líneas de investigación se centran en el estudio plurilingüe sobre el lenguaje publicitario, en alemán y francés como lenguas extranjeras, y en la traducción (técnica).

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Horario : A determinar con la profesora en la primera sesión. Es recomendable avisar a la profesora con antelación para que la hora fijada sea apropiada para ambos.

Lugar: Campus de Dehesa, 2º piso, despacho 405, ext: 5553

E-mail: Jutta Schürmanns jschurma@nebrija.es

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción

ASIGNATURA: TRI109 - Traducción General C-A II

CURSO: 4º

SEMESTRE: 1º

CRÉDITOS ECTS: 6

| Se-ma-na | Se-sión | Sesiones de teoría, práctica y evaluación continua | Estudio individual y trabajos prácticos del alumno | Horas presen-ciales | Horas de estudio y trabajo |
|----------|---------|--|--|---------------------|----------------------------|
| 1 | 1 | Presentación del programa. Introducción a la traducción directa. | Traducción y revisión del Texto Periodístico | 1.5 | 7 |
| 1 | 2 | Texto Periodístico Corrección I | | 1.5 | |
| 2 | 3 | Texto Periodístico Corrección II | Traducción y revisión del Texto Periodístico/Turístico | 1.5 | 7 |
| 2 | 4 | Texto Turístico Corrección I | Traducción y revisión del Texto Turístico | 1.5 | |
| 2 | 5 | Texto Turístico Corrección II | | 1.5 | |

| | | | | | |
|-------|----|--|---|------------------|---------------|
| 3 | 6 | Texto Literario Corrección I | Trad. y revisión del Texto Literario | 1.5 | 7 |
| 3 | 7 | Texto Literario Corrección II | | 1.5 | |
| 4 | 8 | Texto Científico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Científico Traducción del Texto Técnico | 1.5 | 7 |
| 4 | 9 | Texto Científico Corrección II | | 1.5 | |
| 4 | 10 | Texto Técnico Corrección I | | 1.5 | |
| 5 | 11 | Texto Técnico Corrección II | Trad. y revisión del Texto Técnico Traducción del Texto Político | 1.5 | 7 |
| 5 | 12 | Texto Político Corrección I | | 1.5 | |
| 6 | 13 | Texto Político Corrección II | Trad. y revisión del Texto Político | 1.5 | 7 |
| 6 | 14 | - PARCIAL | | 1.5 | |
| 7 | 15 | Repaso y ejercicios prácticos | Ejercicios prácticos | 1.5 | 1.5 |
| 8 | 16 | Texto Científico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Científico | 1.5 | 7 |
| 8 | 17 | Texto Científico Corrección II | | 1.5 | |
| 9 | 18 | Texto Periodístico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Periodístico | 1.5 | 7 |
| 9 | 19 | Texto Periodístico Corrección II | | 1.5 | |
| 10 | 20 | Texto Técnico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Técnico | 1.5 | 7 |
| 10 | 21 | Texto Técnico Corrección II | | 1.5 | |
| 11 | 22 | Texto Turístico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Turístico | 1.5 | 7 |
| 11 | 23 | Texto Turístico Corrección II | | 1.5 | |
| 12 | 24 | Texto Político Corrección I | Trad. y revisión del Texto Político | 1.5 | 7 |
| 12 | 25 | Texto Político Corrección II | | 1.5 | |
| 13 | 26 | Texto Científico Corrección I | Trad. y revisión del Texto Científico | 1.5 | 7 |
| 13 | 27 | Texto Científico Corrección II | | 1.5 | |
| 14 | 28 | Texto Científico Corrección III | Trad. y revisión del Texto Científico | 1.5 | |
| 14 | 29 | Repaso final | Ejercicios prácticos de Traducción | 1.5 | |
| | | Evaluación Final Ordinaria | | 3 | |
| | | Evaluación Final Extraordinaria | | 3 | |
| | | Tutorías | | 15 | |
| TOTAL | | | | 64.5 + | 85.5 = |
| | | | | 150 horas | |



Universidad
Nebrija